

Н.В. Мощинская (Институт языкознания РАН)

N.V. Mořinskaâ (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Дидактические компоненты формирования вторичной языковой личности

Didactic Component in Developing Newly Acquired Secondary Speech Skills

Аннотация

В статье рассматривается модель вторичной языковой личности на основе понятия языковой личности. Названы компоненты учебного пособия «Русская культура: диалог со временем», необходимые для приобщения иностранных учащихся к русской культуре.

The paper deals with a possible model of non-primary language-competent individual using the ideal of a language-competent individual as its basis. In the focus are parts of the “Russian Culture: a Dialogue with Time” text-book aimed at acquainting a foreign student with various aspects of Russian culture.

Ключевые слова

вторичная языковая личность, системность, концентричность, комплексность, линвокультурологическая направленность, наглядность, сопоставление культур

non-primary, language-competent individual, approaches used: systematic, concentric, complex Cultural, use of visual techniques, comparison of cultures

Современный подход к преподаванию русского языка как иностранного исходит из концепции «вторичной языковой личности» и основывается на понятии «языковой личности»¹, введённом В.В. Виноградовым и разработанным Ю.Н. Карауловым.

¹ Языковая личность — «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью» [3, 3].

С точки зрения исследователей, структура языковой личности включает в себя три уровня:

— вербально-семантический, предполагающий обыденное владение языковыми единицами;

— когнитивный, отражающий понятия, идеи, концепты, иерархию ценностей, складывающиеся в «картину мира»;

— прагматический, показывающий цели, интересы, мотивацию передаваемого текста [3, 5].

Концепция «вторичной языковой личности»² уточняет понятие «языковой личности» применительно к инофонам.

Языковая личность бытует в зоне культуры, отражённой в языке. При изучении «чужого» языка происходит приобщение к «чужой» лингвокультурной общности, к культуре народа, язык которого изучается. Появляющаяся у человека способность к иноязычному адекватному общению на межкультурном уровне создает предпосылки для формирования у инофона вторичной языковой личности. Этот процесс связан не только с освоением новой языковой системы, но и с формированием в сознании инофона картины мира, присущей носителю родного языка.

Учащийся только тогда освоит чужой язык, когда научится не только декодировать получаемую информацию, исходя из изученной языковой системы, но и воспримет текст, созданный отправителем на основе национальных образов и представлений, и найдёт ему соответствующее место в своей картине мира. При этом он должен понимать, в чём различия между культурами, может опознавать их, сознавая особенности иной системы ценностей.

Только в этом случае можно говорить об адекватной межкультурной коммуникации, о вторичной языковой личности, подготовленной к эффективному межкультурному общению.

² «Вторичная языковая личность» — личность, приобщённая к культуре народа, язык которого изучается [1, 56].

Для того чтобы научить носителя одной картины мира понимать носителя другой языковой картины мира, необходимо не только донести до него особенности системы чужого языка, но и помочь ему овладеть большим объемом фоновой информации, необходимой для взаимопонимания на межкультурном уровне.

Важным компонентом формирования «вторичной языковой личности» является отбор и организация учебного материала. Одна из моделей обучения русскому языку как иностранному предложена в учебном пособии «Русская культура: диалог со временем» [4].

В основу пособия были положены определенные дидактические компоненты. Назовем некоторые из них.

— Системность, концентричность, комплексность.

Для управления процессом формирования «вторичной языковой личности» пособие построено на принципах системности, концентричности, комплексности. О них заявлено в «Методических рекомендациях (для преподавателя, для учащихся)», с которых начинается книга.

Системность заключается в чётком разделении всего материала по разделам, связанным с различными этапами формирования русской национальной личности: «Духовные искания в Древней и Средневековой Руси», «XVIII век — переломный этап в развитии русской культуры», «Русская классическая культура», «Культура пореформенной Руси», «Серебряный век русской культуры», «Культурные явления Советской России». Особое место занимает раздел «Отражение самобытности русского характера в русской культуре».

Концентрическое расположение материала вокруг темы раздела предоставляет возможность соотнести языковой и текстовый материал с целями обучения.

Каждый раздел открывается названием общей темы, указываются темы текстов, включённых в раздел. Всего в книге 68 текстов, составленных авторами пособия в соответствии с принципами культурологической ценности и репрезентативности. Раздел

начинается с общего текста, его дополняют, расширяют другие тексты, которые предлагаются для чтения и обсуждения. Учащемуся предоставляется возможность выбрать для чтения и обсуждения текст по интересующей его проблеме. Тексты множественного выбора отличаются не только тематически, но и разной степенью структурно-языковой сложности, что позволяет инофону самому определять свой уровень сформированности вторичной языковой личности.

По определенной системе, повторяющейся из раздела в раздел, строятся задания на русском и английском языках, нацеливающие инофона на восприятие и извлечение информации и интерпретацию её, осмысление единиц текста. Для вербально-семантического уровня языковой личности иностранного учащегося важно знание языка, на котором составлен текст, семантико-синтаксические, грамматико-парадигматические, ассоциативные отношения между словами. Исходя из этого, авторы построили систему заданий, предназначенную для анализа встречающихся в тексте единиц языка с точки зрения их значения и употребления, а также для овладения лингвокультурологическими речевыми единицами. В эту систему вписываются аудиозадания и аудиодиктанты.

Комплексность пособия создаёт условия для развития различных коммуникативных умений, освоения всех видов речевой деятельности: чтения, аудирования, говорения, письма.

— Лингвокультурологическая направленность.

В работе «Русский язык и языковая личность» Ю. Н. Караулов подчёркивал связь языковой личности с национальным характером, национальным менталитетом, трактуя языковую личность как «глубоко национальный феномен» [2, 48].

Раскрыть национально-культурные особенности русского человека на разных этапах развития российского общества, дать представление о важных явлениях русской культуры, о «русском ментальном пространстве», помочь инофону понять особенности русского самосознания в контексте художественной культуры стремится пособие «Русская культура: диалог со временем». Рамки учебного пособия существенно ограничивают материал и не позволяют дать исчерпывающую информацию о тех или

иных событиях, фактах, личностях. Тексты на русском и английском языках знакомят иностранных учащихся с основными фактами русской культуры, со значительными личностями, оставившими глубокий след в культурном развитии России.

Необходимость в подобного рода пособиях связана с тем, что у иностранных учащихся картина мира России сформирована слабо, представления о России и россиянах часто бывают искажены. Это может привести к нарушению коммуникации, непониманию ситуаций и негативным оценкам российских реалий. Недостаточность представлений о русской культуре у инофонов, а также иногда тенденциозное отношение к России свидетельствуют о том, что нужны пособия, где более глубоко будет представлена картина мира носителей русского языка, образ жизни жителей России, национальный характер и менталитет. Именно неосведомлённость о национальных особенностях может затруднить процесс межкультурного общения.

Познание чужой картины мира связано с освоением концептов другой культуры. Понятия, идеи, концепты являются единицами когнитивного уровня языковой личности. Принимая это во внимание, авторы пособия ориентировались на культурологические концепты: *общинность, воля, свобода, честь, дом, труд, богатство, бедность, власть, любовь, семья, счастье, страдание, красота, страх, насилие*. Изучение их способствует развитию у учащихся понимания современной российской культуры и ментальности.

Чтобы сформировать в языковом сознании учащегося когнитивно-культурное пространство, необходимое для формирования «вторичной языковой личности», вводятся и объясняются национально зафиксированные символы, образы, представления (например, *хлеб-соль, царь-батюшка, боярин, купец, красный угол, кулич, бординский хлеб* и др.). На усвоение национально-культурной маркированности языковых средств текстов нацелены задания, работа по конструкциям, словари-справочники, тесты.

Поскольку национально-культурные единицы являются и знаками реалий и единицами языка, их культурная семантика, сформированная на основе взаимодействия языка и культуры, выявляется через словообразовательное гнездо, сочетаемость, с помощью перевода на английский язык, через объяснение в самом тексте. Так, концепт

честь раскрывается в процессе работы с текстами «Дворяне и дворянская честь», «Казацкая вольница», «Купечество»; *воля-свобода* — «Нравственные основы русской общины», «Жить по правде, а не по лжи»; *власть* — «Как формировалось русское самосознание», «Революция сверху», «Анекдоты и власть».

— Антропологически ориентированный подход к изучаемому материалу.

Согласно современной ориентации системы обучения РКИ на личность иностранца как субъекта этой системы, авторы пособия ориентировались на интересы и потребности инофона, на раскрытие его личностных возможностей. Личностный компонент входит в содержание языковой личности.

В соответствии с личными потребностями и коммуникативно-познавательными интересами иностранных учащихся темы предлагались самими учащимися, а затем по рекомендованным инофонами темам авторами пособия составлялись тексты. По мнению психологов и методистов, удовлетворение образовательных запросов повышает мотивацию обучения, выступает в качестве универсального механизма формирования личности. Развитие и активизация личностных интересов инофона, его знаний и опыта — необходимое условие учебного процесса. Приступая к работе по пособию, необходимо учитывать, что каждый учащийся имеет свой собственный опыт, своё собственное представление о жизни в России.

Тексты составлялись таким образом, чтобы они не только несли информацию, но и затрагивали чувства и эмоции: вызвали интерес, любопытство, удивление, желание дискутировать. Названия некоторых текстов содержат вопрос, побуждающий к антиципации смыслового содержания текста («Сибирь — колонизация или поиски лучшей жизни?», «Что русского в древнерусском искусстве?», «Дом человека — модель космоса?», «Молчат ли музы во время войны?»).

Рассматривая систему заданий, следует выделить те, которые стимулируют проявление собственной активности инофона, рассчитаны на его реакцию. К ним относятся, например, такие: «Напишите, как вы думаете, в чём похожи русские на

представителей вашей культуры и чем не похожи?»; «Узнайте у своего коллеги и сформулируйте его точку зрения на следующий вопрос. Не кажется ли странным, что граф Николай Петрович Шереметев не только полюбил свою крепостную, но и женился на ней? С вашей точки зрения, любовь сильнее сословных отношений? Как в вашей стране относятся к таким бракам?»; «Согласны ли вы с тем, что сила, власть, рациональность присущи в большей степени мужчинам, а чувствительность, сострадание, нежность — женщинам? Обоснуйте свою точку зрения, сравните её с тем, что говорится об этом в тексте»; «Объясните, чем для русских является дом. Используйте материалы текста, а также слова и словосочетания, переведённые на английский язык. Достаточно ли для вас этих слов, чтобы рассказать о том, чем служит дом для вас?».

Дидактически успешными являются задания сопоставительной направленности, предполагающие обсуждение определённых тем в следующих ситуациях:

— иностранец — носитель языка (например, *Поговорите с русскими друзьями и узнайте: 1. Какие черты характера они считают типичными для русских? 2. Что им нравится в национальном характере и что не нравится? 3. Какие события культурной жизни своей страны они считают важными?*). Учащийся выбирает одну из тем, обсуждает её с носителем языка и передаёт содержание беседы в устной или письменной форме.

— иностранец — иностранец с пересказом беседы на русском языке (например, *Обсудите следующие вопросы и расскажите, что вы узнали: 1. Какие черты русских людей можно назвать типичными? 2. Какие черты русских людей вам нравятся, какие вы можете принять, какие, с вашей точки зрения, являются отрицательными? 3. Вступали ли вы в конфликты с русскими и чем, по-вашему, эти конфликты были вызваны?*).

Эти задания служат индивидуализации личности, развивают речемыслительную активность.

Обмен мнениями по задаваемым в каждой части вопросам может превратиться в дискуссию, в процессе которой высказываются разные точки зрения в рамках одной темы. Реализовать речевые задачи (сформулировать свою позицию по данному вопросу, выделить главное в высказывании, ввести в своё высказывание цитату, реагировать на услышанное, задать уточняющий вопрос, переспросить, согласиться или не согласиться с высказыванием) помогают материалы таблицы, приводимые в пособии («Конструкции, используемые при пересказе и обсуждении текстов»). В определённых случаях инофону требуется выйти в Интернет, чтобы найти дополнительную информацию для подтверждения или опровержения. Важно было, чтобы иностранные учащиеся в процессе работы отказывались от стереотипов, сопереживали поступкам представителей чужой культуры, научились эмпатии.

Опираясь на дидактическое положение о том, что обучение — это когнитивный, творческий процесс, авторы не ограничились выдвижением одной точки зрения на культурно-исторические явления. Существенную роль в формировании картины мира у инофона играют используемые аутентичные англоязычные тексты, написанные представителями иной системы общественных представлений — английскими и американскими историками и культурологами. В этих текстах высказываются несколько иные взгляды, суждения на историю и культуру России. Сопоставление точек зрения представителей разных культур помогает расширить информацию, содержащуюся в русскоязычных текстах, активизирует дискуссию, выводит её на более глубокий уровень. Иностранному учащемуся, выбирая из англоязычных текстов заинтересовавшие его сведения и структурируя их, соотносит их с информацией, полученной из русскоязычных источников, критически осмысливает её, параллелизирует разные подходы, анализирует, обобщает.

Англоязычные тексты сопровождаются самостоятельно выполняемыми заданиями и упражнениями и не предполагают перевода как такового. Инофон должен определить тему текста, выделить ключевые слова и словосочетания, сравнить их с

ключевыми словами и словосочетаниями в русском тексте на аналогичную тему, передать по-русски основное содержание, изложить точку зрения, высказанную в тексте, объяснить, как он её понимает, выяснить путём вопросов к коллегам по группе их отношение к высказанной в тексте проблеме. Так у иностранного учащегося формируется индивидуально-когнитивное пространство.

— Сопоставление культур.

Пособие построено в соответствии с определением вторичной языковой личности как личности, способной понять культуру народа изучаемого языка через сопоставление со своей культурой [5]. Постижение языка как «дома бытования народа» [6,17], возможность ощущать себя в пространстве двух различных социокультурных общностей несёт в себе большой потенциал развития личности, воспитывает толерантность, даёт возможность познать через «чужую» культуру особенности «своей», лучше осознавать самого себя.

Воспринимать иностранную культуру «означает не просто запомнить и воспроизвести какие-то сведения по необходимости. Знать культуру — значит иметь опыт: а) восприятия фактов культуры, б) осознания их места в культуре, в) сопоставления с фактами родной культуры, г) анализа их ценности, д) включения их в систему своих знаний, е) действия соответственно новым знаниям» [7, 61].

В послетекстовых заданиях, а также при обсуждении вопросов, предложенных в конце каждой части пособия, иностранный учащийся, сравнивая элементы культур, находит общие и различные компоненты культур-коммуникантов. Он начинает лучше понимать, как соотносятся национальные ценности, традиции, обычаи, социальные символы различных народов. Завершающее каждую часть задание выводит учащегося в свободное высказывание по аналогии с изученными темами.

Среди предлагаемых для обсуждения вопросов можно назвать следующие:

— *Как «переломные периоды» русской истории повлияли на русскую культуру, русский характер? Были ли такие периоды в вашей истории?*

— Каково отношение к труду у русских и у представителей вашего народа? Как формировалось это отношение?

— Как относились русские к богатству и бедности? Как относятся к этому в вашей культуре?

— Что для русских важнее: чувство или разум? Как это проявляется в культуре? А в вашей культуре что важнее?

— Как считается в вашей культуре, кто творит историю: мужчина или женщина. Приведите примеры из своей и русской истории.

— Бывали ли вы в Москве и Петербурге? Чем, с вашей точки зрения, различаются эти города? А в вашей стране всегда была одна столица? Что отличает её от других городов?

— Как относились деятели русской культуры к простому народу? Как складываются отношения между деятелями культуры и народом в вашей стране?

— Согласны ли вы с тем, что, по словам Солженицына, «истина, доброта, красота» могут уберечь человечество от духовной катастрофы? Был ли в вашей стране деятель культуры, который призывал «жить по правде»?

Для сопоставления фактов культуры используются списки культурных памятников каждого исторического периода, а также сравнительно-сопоставительные «Таблицы основных явлений культурной жизни», выстроенные в хронологической последовательности. В левой части таблицы представлены графы, соответствующие историческим и культурным событиям России, годам жизни выдающихся деятелей культуры. Правую часть таблицы предлагается заполнить учащемуся-инофону, указав важные события культурной жизни, которые происходили в это время в его стране. По мере изучения материалов правая часть таблицы постепенно заполняется учащимся.

Работа со сравнительно-сопоставительными таблицами является эффективным методом интенсификации личностного развития. Она структурирует изучаемый материал, раздвигает его границы, способствуют формированию общей картины мира.

— Наглядность.

Для успешного усвоения языкового и экстралингвистического материала в пособии используется обширный визуальный материал (свыше 650 единиц — карты, репродукции произведений живописи и графики, фотографии и др.). Иллюстрации отражают существенные стороны жизни страны, ориентированы на темы текстов, которые они сопровождают, широко известны российскому коммуниканту вербального общения, доступны для восприятия. Средства зрительной наглядности усиливают психологическую и эмоциональную составляющую процесса обучения, помогают овладеть эстетическим и духовным богатством русской культуры.

Иностраный учащийся включается в систему работы через различного рода задания, получая сведения из информационного поля картин.

— *Рассмотрите картины Н.К. Рериха «Заморские гости», «Гонец. Восстал род на род», «Славяне на Днепре», картину И.И.Левитана «Свежий ветер» и скажите, какую функцию выполняли реки? Чем занимались люди, живущие по берегам рек? Можно ли сказать, что реки были «улицами Руси»?*

— *Как вам кажется, на картинах художников о революционных годах (Дейнека «Оборона Петрограда», Кустодиев «Большевик», Петров-Водкин «Смерть комиссара») события показаны с документальной точностью или дан символический образ времени? Вы чувствуете ритм, динамику движения? Как вы думаете, почему картины кажутся монументальными?*

Визуальные средства служат зрительно-смысловой опорой для введения, активизации и закрепления языковых единиц. Наглядная семантизация лингвострановедческой лексики является очень продуктивной.

— *Посмотрите на картины русских художников, посвящённые военным битвам. Какие черты русского характера показывают художники на этих картинах? Выберите из ряда прилагательных те, которые можно использовать, описывая мужчин-воинов на картинах:*

беззащитный (defenseless), добрый (kind), доброжелательный (well-wishing), терпеливый (patient), скромный (modest), храбрый (bold), смелый (courageous), справедливый (just), благородный (noble), беспощадный (relentless), покорный (submissive), сдержанный (reserved), спокойный (calm), нежный (tender), решительный (resolute), мужественный (manly), бесстрашный (fearless).

— *Рассмотрите картину А.М.Васнецова «Горница древнерусского дома». Горница — это комната верхнего (второго) этажа. Обратите внимание на красивую печь, около которой сидит бабушка, на открытый сундук, где лежит одежда (другие сундуки стоят в другой комнате), на разноцветные окна. Скажите, чем занимается каждый персонаж на картине? Как вы думаете, в этом доме живёт бедная крестьянская семья или богатая боярская?*

При работе с наглядными образами большое значение имеют вопросы на сопоставление культур, стимулирующие высказывания. Такого рода задания побуждают иностранного учащегося к высказыванию собственного мнения с обоснованием своей точки зрения.

— *Посмотрите на самую древнюю и самую любимую русским народом икону Владимирской Богоматери. Христос-ребёнок с любовью и нежностью обнимает мать. А в глазах Богоматери глубокая печаль и страдание — она знает судьбу своего сына. Вспомните, какие изображения в культуре вашей страны с такой же силой передают любовь и страдание.*

— *Колорит картины В.М. Максимова «Приход колдуна на свадьбу» тёмный. Светлое пятно — молодая пара под иконами в «красном углу» избы. Вокруг них — родственники и соседи, члены общины, которых пригласили на свадьбу. Не пригласили колдуна — он пришёл сам. Его боятся, потому что он может наколдовать беду и в новой семье не будет счастья. Ему подносят хлеб-соль, чтобы он не рассердился. Как вы думаете, почему вокруг колдуна темно? Приход колдуна на свадьбу — это хорошо или плохо? Какие свадебные традиции существуют в вашей культуре?*

Присутствие в одном зрительном поле текста и наглядного образа повышает мотивацию работы инофона, создаёт более содержательное и цельное информационное поле изучаемого материала. Учащийся по-своему воспринимает произведения искусств и на основе их интерпретации, а также анализа прочитанного текста создаёт свой текст, используя лексико-грамматический материал по теме. Например, после текста о деятельности Петра I предлагаются следующие задания:

— *Посмотрите на фотографии памятников Петру I, поставленные в разных городах. Какие особенности личности царя, о которых говорилось в тексте, отражены в скульптурах?*

— *Обратите внимание, как на картине В.А. Серова Пётр I быстро и решительно идёт навстречу ветру. Чем, по вашему мнению, он отличается от других членов группы? Как вы думаете, почему картина имеет ещё одно название «Свежий ветер?». Посмотрите в предтекстовом словаре разные значения прилагательного «свежий». Выберите то, которое употребляется в данном контексте.*

В процессе работы устанавливаются смысловые связи между текстом и зрительным рядом, выстраивается логика высказывания, определяются лексико-грамматические средства, необходимые для создания высказывания в соответствии с поставленными учебными задачами. Учащийся, стимулируемый картиной и текстом, вовлекается в познавательный процесс, учится строить высказывания по типам речи (описание, повествование, рассуждение).

Все названные компоненты помогают моделировать вторичную языковую личность, приобщают инофона к творческой речевой деятельности на русском языке, помогают овладеть большой внеязыковой информацией, необходимой для адекватного общения и взаимопонимания на межкультурном уровне.

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб., 1999.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987.
3. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи её изучения. // Язык и личность. М., 1989.
4. Мощинская Н.В., Разинкина Н.М. Русская культура: диалог со временем. Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык (с привлечением материалов на английском языке). М.: Русский язык. Курсы, 2013.
5. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). М.: Высшая школа, 1989.
6. Санчес Пуиг М., Караулов Ю.Н., Г.А. Черкасова. Ассоциативные нормы испанского и русского языков. Москва-Мадрид: Азбуковник, 2001.
7. Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э. Концепция коммуникативного иноязычного образования. СПб.: Златоуст, 2007.